

# ИЗ ИСТОРИИ "АРМЯНО-ЭФИОПСКИХ СВЯЗЕЙ"

Академик Д.А.ОЛЬДЕРОГГЕ

(АЛФАВИТ МАШТОЦА)

*Перепечатка статьи Д. А. Ольдерогге (с сокращениями), опубликованной в: "Древний Восток. Сборник 1. к семидесятилетию академика М. А. Коростовцева."-М., 1975, АН СССР, Институт Востоковедения. Издательство "Наука". Главная редакция восточной литературы.*

...Несомненно, что, составляя свой алфавит, Маштоц должен был учитывать существование в его времени письменности других народов. Это тем более несомненно, что уже Моисей Хоренский указывает, что в некоторых областях Армении задолго до Маштоца пользовались либо греческими, либо персидскими (сасанидскими) письменами... Маштоц по приказанию царя и с согласия святого Саака взял с собою группу отроков и, простившись друг с другом священным лобзанием, двинулся в путь в пятом году царствования царя армянского Врамшапуха и прибыл в страну Арама, в два сирийских города, из коих первый назывался Эдессой, а второй Амидом" (1).

Затем Маштоц разделил своих учеников на две группы, оставив одних изучать сирийскую письменность в Эдессе, а других направил в город Самосат изучать греческую письменность.

...После этого, как говорит Корюн, ... ему было даровано такое счастье, что он, "как отец, породил новое и чудесное дитя - письмена армянского языка. И там он, поспешно начертав, дав названия и расставив (письмена по порядку), расположил (их) по силлабам-слогам" (2). Вслед за тем он отправился в Самосат и там "нашел некоего каллиграфа греческой письменности по имени Ропанос, с помощью которого он, окончательно изобразив и приноровив все различия письмен (букв) - тонкие и жирные, короткие и длинные, отдельные и двойные приставные, приступил к переводам..." (там же). Ему помогали в этом два ученика, вместе с которыми начал он перевод Библии. (...).

Прошло ровно сто лет с тех пор, как появилась первая работа по истории армянского алфавита, где Фр.Мюллер, известный австрийский лингвист, выводил его происхождение из письменности семитских народов и Авесты. Мнение его по существу повторяли и повторяют до сих пор многие арменоведы.

Позднее в решении этого вопроса наметились два направления: одни исследователи, в том числе Р.Лепсиус, пытались доказать, что основу алфавита Маштоца составил греческий алфавит. ...Другие ученые, и их было большинство, возводили алфавит Маштоца либо к пехлеви, либо к арамейским алфавитам. К этой группе исследователей относятся весьма серьезные востоковеды - Маркварт, Юнкер и, пожалуй, в последнее время Петерс, причем последний считается также с возможностью греческого влияния.

... Енсен ...признает, что вопрос этот еще окончательно не решен. Остается неясным, говорит он, является ли алфавит Маштоца созданным на основе пехлевийского среднеперсидского алфавита, принадлежащего к арамейским типам письменности, с добавлением некоторых знаков письма Авесты, или армянское письмо является самостоятельным созданием Маштоца, находившегося под известным влиянием арамейских и греческих образцов (3).

...Гурген Севак высказал предположение о возможности южносемитского происхождения алфавита Маштоца. "Месроповский

стиль начертания письмен, характер изображения букв армянского, древне-грузинского и агванского алфавитов не имеют никакого сходства ни с персидским, ни с сирийским, ни с греческим письмом". "Облик письмен этих трех разных языков, - пишет он далее, - их изображение, стиль имеют такое явное сходство, что не остается сомнения в том, что они носят на себе печать одного почерка, или одной руки. В то же время они, вместе взятые, настолько отличаются от письмен, доньше использовавшихся учеными для сравнения (греческих, сирийских, персидских, пехлевийских, авестийских, сасанидских), что источник их стиля, их рисунка и формы приходится искать в письменах других, более отдаленных народов" (4).

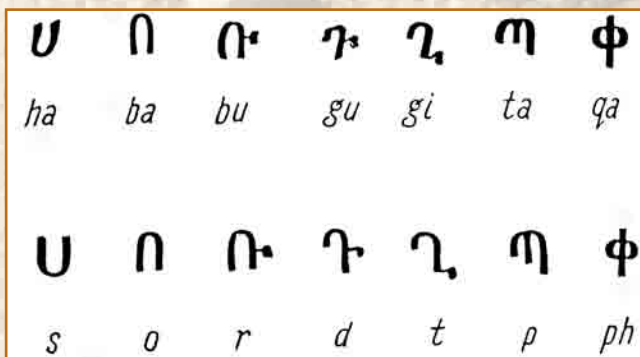
"Из письмен всех языков мира армяно-грузинско-агванские письмена по своему стилю и начертанию похожи лишь на письмена южносемитские, главным образом - геэз, сабейские, амхарские, которые произошли от финикийских и во времена Месропа уже вовсе не употреблялись. Из них только амхарские письмена продолжают существовать и по наши дни в Эфиопии... Сходство стиля этих письмен со стилем армяно-грузинско-агванских букв совершенно очевидно". В заключение Гурген Севак ставит вопрос, является ли сходство это результатом сознательного выбора Месропа, или оно имеет какие-то древние корни...(5)

...**Действительно, всякого, кому приходится знакомиться с эфиопским и армянской системами письма, невольно поражает сходство начертаний букв обоих языков.** Г.Севак не приводит никаких доказательств, подтверждающих его теорию, предоставляя это ученым-месроповедам. Между тем Месроп и, конечно, Саак, а, вероятно, и Врамшапук несомненно знали как греческие, так и пехлевийские и арамейские письмена. Поэтому "даниэлевые письмена" скорее всего были не чем иным, как буквами эфиопского алфавита, или, как пишет Г.Севак, южносемитскими, т.е. сабейскими, аксумскими и геэз-амхарскими, "забытыми, вышедшими из употребления" письменами. Г.Севак обращается к далекой южной стране, письменность которой, по его мнению, оказала влияние на создание армянского алфавита. Доказательством этому служат два соображения: 1) сходство общего облика письмен; 2) резкое отличие "даниэлевых письмен" от сиро-арамейских и пехлевийских начертаний букв.

...Отмечу, однако, что предположение Гургена Севака, что южносемитские письмена во времена Маштоца были давно забыты и воскрешены Даниэлем, - неточно. В действительности именно в IV-V вв., а быть может и несколько раньше, складывается эфиопская письменность, которая дошла до наших дней и является теперь письменностью государственного языка современной Эфиопии - амхарского языка. (...).

И так, Маштоц, живший на рубеже IV и V вв., был современником растущего могущества Аксума. В конце III - середине IV в. отмечается экономический и культурный подъем Аксума. (...).





Сравнение начертаний эфиопских и армянских букв

Следует иметь в виду, что Эфиопия была в глазах христиан оплотом в борьбе с язычеством. Однако время, когда жил и действовал Маштоц, было временем ожесточенных религиозных споров, раздиравших христианскую церковь. В 431г. состоялся Эфесский собор, осудивший несторианскую ересь, а в 451г. на Халкидонском соборе было осуждено монофизитство, причем в числе антихалкидонитов оказались вместе армяне, копты и эфиопы. Хотя собор состоялся уже после смерти Маштоца, но, несомненно, единство мнений, проявившееся на соборе, должно было складываться задолго до того.

Таким образом, у нас есть все основания полагать, что Маштоц, близкий к придворным кругам своей страны, человек широкообразованный, имевший много друзей в самых высших слоях церковной иерархии, должен был знать о существовании христианского государства в Эфиопии и видеть документы, написанные по-эфиопски.

Что же представляла собой во времена Маштоца письменность Аксума? Еще со времени первых археологических находок на территории Эфиопии, в Аксуме и его окрестностях, прочно установилось мнение, что эфиопское письмо является прямым потомком южноарабского. За последние годы, однако, в связи с новыми находками как в Южной Аравии, так и в Эфиопии Рикманс высказал предположение, что эта письменность происходит не непосредственно от южноарабского письма в той форме, в какой она засвидетельствована на надгробных и других памятниках, но от одного из видов талмудского письма. Гипотеза его встретила возражения. Я думаю, что права М.Хёфнер, считающая, что в основе эфиопского силлабария лежат два типа письма - официальное, сохранившееся на памятниках, и курсивное, которое повлияло на выработку формы эфиопских букв-силлабов. Во всяком случае несомненно, что уже в IV в. сложилась эфиопская письменность, отличавшаяся от южноарабской...

...Обратимся теперь к алфавиту Маштоца. Как известно, армянское письмо, как и эфиопское, имеет направление слева направо. Уже первый беглый взгляд на алфавит Маштоца показывает, что он имеет сходство с эфиопским письмом как по форме, так и по характеру букв (Подчеркнуто нами - Ред.) Рассмотрение его позволяет установить почти буквальное сходство семи начертаний...

Более внимательное рассмотрение алфавита показывает, что некоторые буквы отличаются друг от друга добавлением черточек по принципу эфиопского алфавита. Если сравнить, начертания трех букв эфиопского алфавита БА, ХА и ГА во всех семи порядках, то мы увидим, что в восьми случаях их начертания повторяются в алфавите Маштоца.

Если попытаться составить предположительную аналитическую таблицу букв армянского алфавита, расположив их по принципу формы и направления черточек, то мы получим таб-

лицу, включающую 22 или 23 буквы алфавита Маштоца, т.е. почти две трети алфавита.

Во всех этих сравнениях речь идет только о сходстве общего характера начертаний (их формы) букв и принципа изменения основных начертаний букв.

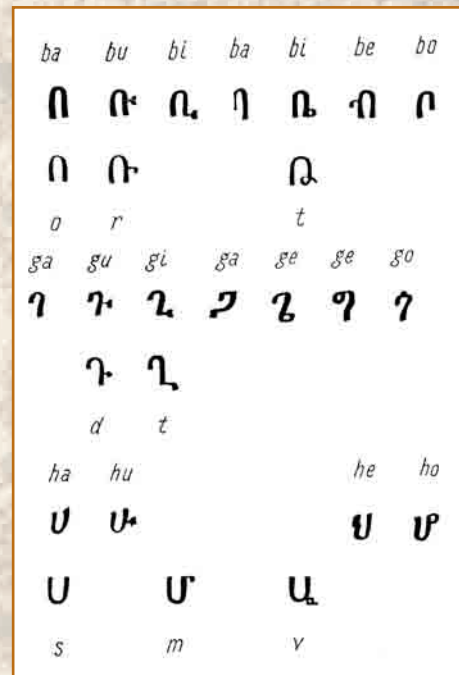
Следовательно, создавая армянский алфавит, Маштоц знал принципы эфиопской письменности. Добавление приписных черточек или колечек вверху, в середине и внизу буквы в эфиопском алфавите имеет определенное значение - оно используется для изменения огласовки. В алфавите Маштоца мы видим тот же принцип изменений - добавление черточек и колечек к основному начертанию буквы. Однако система добавлений не связана с изменением огласовки - такой необходимости не было. Армянская письменность Маштоца была чисто алфавитным письмом. Создавая свой алфавит, Маштоц применил в какой-то степени принцип добавочных начертаний. Вероятно, тем материалом, из которого он создавал буквы своего алфавита, были письма, бытовавшие в его время в самой Армении и в прилегающих к ней странах, т.е. различного типа алфавитные значки арамейского или пехлевийского происхождения. Однако Маштоц придал им твердо определенную форму, сообщив им общий характер начертания эфиопских силлабов. Создавая начертания отдельных букв, Маштоц использовал принцип видоизменения буквенных начертаний, положенный в основу эфиопского письма, где он имел функциональное значение.

...С другой стороны, можно прийти к следующему выводу: если Маштоц создавал свой алфавит, руководствуясь формой начертаний эфиопских силлабов, то на рубеже IV-V вв. уже существовали рукописи, где этот эфиопский силлабарий уже имел формы, которые засвидетельствованы рукописями более позднего времени. ❁

#### Литература:

1. Корюн, Житие Маштоца, с. 90-91.
2. Корюн, Житие Маштоца, с. 92.
3. H. Jensen, Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart, Berlin, 1958, с. 411- 419.
4. Г. Севак. Месроп Маштоц. Создание армянских письмен и словесности, Ереван, 1962, с. 42.
5. Г. Севак. Месроп Маштоц. Создание армянских письмен и словесности, Ереван, 1962, с. 46.

*This article concerns the origination of the Armenian alphabet. The author cites different scholars, according to which the Armenian alphabet was composed on the basis of Greek, Pahlavi or Aramaic alphabets, and compares the Armenian alphabet with the Ethiopian one by showing similarities in the way of writing.*



Сравнение эфиопского силлабического письма и букв армянского алфавита